

Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

La velo

Das Segel

tradukita de Heinrich Greif

tradukita de Konstantin Gusev

tradukita de B. Denken

Wo Meer und Himmel sich verein-
nen,
Erglänzt ein Segel, weiß und weit
-
Was trieb es aus dem Land der
Seinen?
Was sucht es in der Einsamkeit?

Blankadas velo unusola
En la nebula mara blu'
Ĉi kion lasis, kion volas
En fremdaj landoj serĉi
plu?

Verloren glänzt in blauen Weiten
Ein Segel weiß in dunst'gem
Schein.
Was sucht es nur in fernen Brei-
ten?
Was ließ es Hort und Heim allein?

Es pfeift der Wind. Die Wellen
drohen.
Es knarrt der Mast. Das Segel
schwebt
Nicht vor dem Glück ist es geflo-
hen.
Es ist nicht Glück, wonach es
strebt.

Ondiĝas kaj la vento spi-
ras,
Fleksante l'maston kun
fervor',
Ve! Ne feliĉon vel' aspi-
ras,
Nek de l'feliĉo kuras for.

Es spiel'n die Wogen, Winde pfei-
fen,
Es jammert, ächzt und knirscht
der Mast –
Doch, ach! nach Glück will es nicht
greifen
Noch ihm entflieh'n in blinder
Hast.

Strahlt auch in Gold der Him-
melsbogen,
Und glänzt auch noch so blau das
Meer -
Das Segel lechzt nach Sturm und
Wogen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

Ĝin kovras blua rond'
ĉiela,
Sub ĝi lazuras onda
spac',
Sed ŝtormon serĉas ĝi ri-
bela,
Kvazaŭ en ŝtormoj estus
pac'.

Tief unten schäumt lichtblau die
Flut,
Hoch oben gleißen Sonnes Brände,
Doch sucht es mehr nach Sturmes
Wut,
Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.